**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

**Перевод профессионального текста**

**Наименование дисциплины**

**Специалитет**

**Уровень высшего образования**

**55.05.04 «Продюсерство»**

**«Продюсер исполнительских искусств»**

**Направление подготовки (специальность)**

**Вариативная**

**Направленность (профиль) ОПОП**

**Очная**

**Форма обучения**

**Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Относится к вариативной части ОПОП ВО.

Программа курса «Перевод профессионального текста» разработана в соответствии с общеобразовательным стандартом, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова, и предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, учебных ассистентов и студентов, изучающих «Перевод профессионального текста».

**Результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников.**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

***Знать:*** предмет, методы и задачи перевода; общие и специальные приемы перевода; специфику перевода текстов различных жанров; особенности устного и письменного перевода; основные концепции переводческой эквивалентности; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; профессиональную терминологию и общественно-политическую лексику, их семантическое значение и жанрово-стилевые особенности употребления.

***Уметь:*** осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, тип переводимого текста; профессионально пользоваться словарями, базами данных, каталогами и Интернет-источниками; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода; использовать основные способы достижения смысловой и стилистической адекватности при переводе.

***Владеть:*** понятийным аппаратом в области теории языка и переводоведения; навыками свободного применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности при письменном и устном переводе; навыками адекватного перевода тематических текстов различных жанров по специальности.

**Объем дисциплины составляет:** 11 зачетных единиц, 204 академических часов отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем,192 академических часа на самостоятельную работу обучающихся.

Форма промежуточной аттестации – зачет, экзамен.

**Основная литература:**

1.Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2006  
2.Александрова О.В., Гвишиани Н.Б. Аксиология и методологические проблемы изучения языка У/Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1987. №5.

3. Анисимова А.Г. Роль терминологии при обучении языку для специальных целей. Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 2008. № 3.

4. Анисимова А.Г. Типология терминов англоязычного искусствоведения. Дисс. канд. филол. наук. М., МГУ, 1995

5.Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996.

7.Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.

8.Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.

9.Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. М., 2005.

10.Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Ан-   
глийский язык. Курс перевода. М., 2005.

11.Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Ан-   
глийский язык. Курс перевода. Книга для преподавателей. М., 2005.   
12.Ивлева Г.Г. Тенденции развития слова и словарного состава. М., 1986.

13.Казакова Т.А. Translation Techniques Практические основы перевода. СПб., 2000.   
14.Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Междунар. отношения, 1980.

15.Комиссаров В.Н. Лингвистические модели процесса перевода// Тетради переводчика. 1972. Вып. 9.

16. Копанев П.И. Теория и практика письменного перевода. Минск, 1986.

17.Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2004

18.Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 2005.

19. Матрасов Роман Александрович. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. Дисс на соискание ученой степени Москва 2009

20.Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. М., 2004.

21. Мирам Г.Э. и др. Основы перевода.К., 2002.

22. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003.   
23.Пахотин А.И. Большой англо-русский, русского-английский словарь мни-   
мых друзей переводчика. М., 2006.   
24. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2004.   
25.Русские писатели о переводе 18-20 вв., под ред. Ю.Д.Левина и А.В.Федорова. Л., 1956.

26.Тер-Минасова С.Г. Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков. М., 1986.

27.Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М., 2006.

28.Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения. М., 2006.   
29.Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода – 1. М., 2004.   
30. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988.   
31.Krois-Linder A. International Legal English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006 – 320 p.

32.Lieverman G. 3,500 Good Jokes for Speakers. Doubleday. N.Y. 1975.   
33.Nazarova T.B. Business English. A Course for Lectures and Practical Assignments. Moscow: AST/Astrel, 2004.

34.Winter W. Impossibilities of Translation//The Craft and Context of Translation. Austin, 1961.

35.Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the theory and Practice of translation. Routledge, 2012

36. Snell-Horby, Mary. The Turns of Translational Studies. New Paradigms or Shifting Viewpoints? Amsterdam, 2006.

37.Venuti, Lawrence. The Translation studies Reader. London, new York, 2000.